



## ИЗУЧЕНИЕ НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НАВОИ

Мунира Каримова

Ташкентский государственный университет востоковедения

студентка 3 курса

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7571398>

Аннотация: в статье исследуются арабские числительные, задействованные в названиях произведений Алишера Навои. Узбекская версия каждого названия сравнивается с арабской версией. В статье используется метод аналитического исследования. Выводы автора вполне обоснованы.

Ключевые слова: название, перевод, число, единственное число, множественное число, союз, прилагательное, глагол.

Благодаря широте грамматических и стилистических выразительных возможностей арабский язык завоевал высокое положение среди людей художественного творчества. В истории узбекской литературы отмечено, что названия многих произведений названы на арабском языке. Каждый творец хорошо знает, что перед ним стоит ответственная задача, когда он пишет произведение искусства. Это знание того, как выбрать подходящее название для своей работы. Независимо от того, является ли работа научной, художественной или журналистской, название должно быть как глаз на кольце. Во всех временах читатель ориентируется на заголовок. Иногда читатель может легко понять суть произведения из названия произведения. Существуют и другие типы заголовков, которые помогают читателю прояснить абстрактные понятия. Иногда читатель, заинтересовавшись заглавием, ненароком прочитывает произведение от корки до корки. Выбор подходящего названия также зависит от усмотрения и навыков. Искусство словесности - выдумка подобна величественному замку. Алишер Навои, султан этого огромного дворца в истории узбекской литературы, как и правитель каждого замка, использовал в своих произведениях много арабских слов. Поскольку масштаб слов, используемых Алишером Навои в его произведениях, напоминает нам об огромном океане, то, чтобы двигаться вперед, понимать и воспринимать его, необходимо погрузиться в океан. На самом деле важнейшим литературно-языковым элементом в произведениях Алишера Навои являются заглавия. По традиции своего времени Алишер Навои давал арабские названия большинству своих произведений.

Самой большой частью творчества Алишера Навои является произведение «Хамса», состоящее из пяти эпосов. Слово «Хамса» означает



«пять». Исходное число пять относится к роду музаккар и должно быть в форме «хомсун». Честно говоря, лично у меня нет ответа, почему «Хамса» Хазрата Навои названа в виде числа.

Цифры фигурируют в названиях произведений Алишера Навои. На самом деле встречаемость цифр в названиях художественных произведений встречается и в мировой литературе. В мировой литературе стоит вспомнить множество произведений, таких как «Пятнадцатилетний капитан», «Двадцать тысяч километров под водой», «Десять негритянских детей», «Сто лет одиночества». Кстати, классическое произведение арабского народа называется «Тысяча и одна ночь», а также «Алибаба и сорок разбойников». В узбекском фольклоре известны и популярны такие сказки, как «Уч ага-ини батырлар», «Сорок лжи в одной лжи», «Шесть дураков и один токмок». В современной узбекской литературе можно встретить числа в названиях «Мальчик с пятью детьми», «Два раза два пять», «Триста шестьдесят четыре дня» и так далее. Помимо обсуждавшейся выше «Хамсы» Хадрата Наваи, он ссылается на числа в названии ряда произведений. В арабском языкознании тема числа и его анализа является одной из относительно сложных тем.

Труд Алишера Наваи, вобравший в себя содержание благодатных хадисов Пророка, да благословит его Аллах и приветствует, называется «Арба'ин». Это имя означает число «сорок» на арабском языке. Число «пять» можно увидеть в произведении «Хамсат уль-мутахайрин», написанном по случаю смерти Хазрата Абдурахмана Джами. Перевод произведения на узбекский язык в стиле «Пяти чудес» не соответствует его первоначальному смыслу. Часть музоф илайхи соединения Изофа на самом деле является формой множественного числа слова «мутахайрун». Это слово является прилагательной формой глагола «тахайяра» в пятой главе арабского языка, то есть существительного фольга. Название фольга означает делатель на арабском языке. Прилагательные, образованные от глаголов пятой главы, обозначают не лицо или вещь, на которую направлено действие, а исполнителя этого действия. Поэтому уместно правильно переводить слово «мутахайрун», являющееся причастием существительного от глагола «тахайяра» — «удивляться», как «удивляться», «удивляться». Слово «мутахайрууна», являющееся множественным числом слова «мутахайрун», изменяется на форму «мутахайририна» из-за того, что вторая часть сложного слова — маджрур.



Исходя из этого, правильный перевод названия произведения должен быть в форме «Пять удивленных».

В заключение, несмотря на то, что названы названия вышеперечисленных произведений Хазрата Алишера Навои арабскими цифрами, в том числе «Пять чудес» («Хамсат уль-мутахаирин»), полезно знать их суть. Во-вторых, названия произведений Хазрата Алишера Навои имеют важное значение в силу своего содержания и характера описываемого в произведении литературного явления.

**Использованная литература:**

1. Алишер Навоий. Хамсат ул-мутаҳаййирин. Тошкент.Ф.Фулом номидаги НМИУ. 1983 йил
2. Ан-на`им.Арабча-ўзбекча луғат. Тошкент. А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти. 2003, йил.